

ВЛИЯНИЕ СОВЕТСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ НА РАЗВИТИЕ ВОКАЛЬНОГО ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА КИТАЯ В 1950-1960-е гг.

Чжан Лу

выпускник аспирантуры УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (Республика Беларусь, г. Минск)

В 50-х гг. XX века в китайском обществе произошли большие перемены. По мере того, как изменялись политические отношения между двумя государствами, расширялись и крепили их культурные контакты. Дружеские дипломатические отношения двух стран в первой половине XX века создали благоприятную атмосферу для межкультурного обмена. В этот период китайский народ сумел очень близко познакомиться с произведениями советской музыки. Близкие отношения двух государств, а также братские чувства Китая к Советскому Союзу, вызвали «советскую волну» в Китае, а изучение советских массовых песен в то время стало очень популярным среди китайской молодежи. Во-вторых, кроме книг, журналов и других печатных изданий, в которых печатались переводные тексты и ноты советских песен, активизировалась концертно-гастрольная деятельность советских художественных коллективов. В концертах зарубежных артистов принимали участие и местные художественные коллективы. Некоторые гастроли имели учебный характер, например, ансамбль песни и пляски Советской армии много раз приезжал в Китай. В 1950-е гг. Китай направил на обучение различным творческим профессиям в Советский Союз большое количество талантливых студентов. Обучаясь в СССР, китайские студенты познакомились со многими советскими песнями и, вернувшись домой, стали главным источником их распространения. В-третьих, китайские музыканты и вокалисты также были направлены в Советский Союз для получения профессионального музыкального образования. Их последующая творческая, педагогическая и научная деятельность внесла большой вклад в развитие музыкальной культуры Китая.

Самые ранние переводы советских массовых песен были осуществлены одним из выдающихся деятелей культуры Китая Цянь Жэньканом. *Цянь Жэнькан* (род. в 1914) – ведущий китайский музыковед, композитор, преподаватель музыки. Его глубокое знание китайской и западной культуры, достижения в отечественном музыковедении вызывают уважение людей. Он добился признания и известности в таких сферах как теория музыки, сравнительные исследования китайской и западной музыки, исследование мировых государственных гимнов. Им были осуществлены переводы древних текстов, а также текстов зарубежных государственных гимнов [1]. Цянь Жэнькан был преподавателем на отделении музыки в Национальном центральном университете, Пекинском педагогическом университете и в других университетах, также занимал пост директора Шанхайской консерватории. Сегодня он является членом Китайской федерации литературы

и искусства, председателем Ассоциации музыкантов Китая, членом редакционной коллегии по музыке Большой китайской энциклопедии, членом Совета по изданию учебных музыкальных пособий. Тянь Жэнькан – автор 20 научных работ, более 300 статей в различных печатных изданиях. Также он является автором оперы «Песнь о земле», пьес для фортепиано «Фуга в мажоре Е», «Рондо», «Мажорная сюита D», «Красный Восток» (вариация), «Воспевание весны», хоровых песен «Походная песня» (слова Чжи Се), «Песня бурлаков» (слова Цянь Жэнькана, мужской дуэт), «Песня мэйхуа» (слова Лун Ци, женское трио), сольных песен «Движение пятого мая» (слова Лю Дабай), «Ласточка» (стихи Чжу Сяна), «Фиалка» (слова Цянь Жэнькана), «Цветок Делен» (слова Су Ши), «Скажи мне» (слова Вэнь Идо), сборника песен «Звезда», «Музыка для танцев гуцю», детских песен «Лошадка», а также музыки к фильмам «Побег с Линь Чунем», «Одно слово», «Смерть Хе Лофу» и др. [2].

Самые ранние переводы русских песен Цянь Жэнькана изданы в работе «Музыкальное учебное пособие для школ» (1946). Кроме небольшого количества песен, созданных господином Цянь, остальные несколько десятков написаны по мотивам и на слова знаменитых европейских и американских народных песен. Например, Цянь Жэнькан использовал для написания песни по мотивам книги Ли Бо «Жалобы Чан Мен» русскую народную песню «Из-за острова на стрежень» [2]. Господин Цянь перевел на китайский язык множество популярных английских, немецких, польских и русских песен, оперных арий и зарубежных вокальных классических произведений. Его переводы представлены в книгах «20 народных песен Польши» (1953), «Сольные арии Чайковского. Избранное» (1957), «Обзор гимнов мира» (1998), «Избранные произведения Шуберта» (2002), «Избранные произведения Шумана» (2003), «Бетховен. Избранные произведения» (2003), а также перевод на китайский язык текста оперы «Свадьба Фигаро» (1957) и «Волшебная флейта» (избранный перевод) и др.

В 1960-х гг. Цянь Жэнькан перевел более 100 советских песен. К сожалению, во время Культурной революции уничтожили все труды автора, осталось лишь несколько знаменитых песен, переведенных им, например, «Кто его знает», «Священная война», «Жди меня» и др., позже представленных в сборниках «Песни Советского Союза. Избранное» (Шанхайское музыкальное издательство, 1987), «Любимые романсы» (Шанхайское музыкальное издательство, 1991), «101 советская песня» (Народное музыкальное издательство) и др. [2].

Среди вышеуказанных песня «Священная война» была наиболее популярна и имела большое патриотическое влияние. Кроме перевода советских песен, Тянь использовал тематический материал для написания музыки к новым песням. В 1953-1954 гг. он издал «Сборник народных песен для фортепиано» в двух частях. В первой части сборника были представлены 43 народные и популярные песни, гимны СССР и Кореи, а также других стран, которые можно исполнять на фортепиано. В книге можно было найти такие

советские песни как «Гимн СССР», «Песня о Родине», «Песня молодого комсомольца», «Песня мира», «Песня урожая», «Ой, цветет калина», «Каким ты был, таким ты и остался» и др. [2].

Се Фань (род. в 1934) – известный китайский переводчик и музыкальный деятель. Родился в Шанхае, в детстве страдал от паралича, но не потерял веру и волю к жизни, боролся с болезнью и другими жизненными трудностями. Уже более 50 лет господин Се Фань занимается переводом зарубежных песен. На протяжении длительного времени он плодотворно и упорно работает, никогда не останавливается на достигнутом. На его счету уже более 1800 переведенных песен. Он издал более 30 сборников песен, написал множество статей, посвященных теории перевода музыкальных текстов, в том числе «Теория и практика перевода песен». Се Фань является лучшим современным переводчиком песен, исследователем, аналитиком и практиком переводческой деятельности [3].

Среди его переводов русских, английских, немецких, французских, американских, японских, корейских и других песен с 28 языков, советские песни занимают почетное первое место и имеют наибольшее влияние. За содействие культурному обмену между Китаем и СССР Се Фань получил множество наград и премий. В 1997 г. Президент России Борис Ельцин вручил ему почетную государственную награду – «Орден дружбы», в 1999 г. он был награжден «Орденом российско-китайской дружбы» и почетной грамотой. В 2005 г. Се Фань получил звание Заслуженного переводчика Китая. В 1996 г. он вошел в Книгу великих людей мира Кембриджа (Лондон), в 1998 г. – в Книгу великих людей азиатско-тихоокеанского региона (Индия, Нью-Дели), в 2000 г. – в Книгу великих людей мира (США). В 2007 г. участвовал в движении «Год Китая» в Москве как почетный гость.

Се Фань начал профессиональную деятельность в качестве переводчика в 1950-х гг. Перевод песни «Подмосковные вечера» в 1957 г. прославил Се Фаня, песня стала очень популярной в Китае. Се Фань писал о переводе этой песни так: «Причиной перевода этой песни в то время было то, что она получила золото на Московском молодежном фестивале 1957 года, это песня-победительница. Я считаю ее красивой, поэтому и взялся за перевод. Песня живет до сих пор» [3]. В 1957 г. перевод песни появился в шанхайском журнале «Гуанбо Гэсюань», затем переведенная песня стала появляться в журналах городов Китая.

Всеразрушающая Культурная революция не прошла мимо Се Фаня. Накопленные годами и создаваемые труды, и произведения автора были уничтожены. Возобновить работу переводчик смог только после окончания Культурной революции. После 1980-х гг. поднялась вторая волна переводов зарубежных песен Се Фанем. В 1950-х гг. Се Фань не только занимался переводом советских песен, изданием сборников советских песен, но также и популяризацией советских музыкальных произведений в Китае: писал различные статьи о советских песнях, издавал музыку к песням, организовывал и председательствовал на конференциях советской музыки и песен, участвовал

на радио, организовывал научные конференции и т.д. Се Фань приложил все силы, чтобы познакомить китайский народ с иностранной музыкой, особенно с советской. Среди переведенных музыкальных произведений, сам Се Фань больше всего любил и восхищался именно советскими.

Мы встречались с Се Фанем, и во время интервью получили ответы на вопрос, почему именно советские песни вызывают у него особый интерес. По словам господина Фаня: «во-первых, если сравнивать советские песни с другими иностранными песнями, то они самые вдохновляющие, с глубоким смыслом; во-вторых, у песен народов СССР прекрасная музыка и стихи, они как одно целое; в-третьих, они очень хорошо отображают чувства людей, будь то печаль или радость. В-четвертых, манера и стиль советских народных песен наиболее высоки». Песнями, переведенными Се Фанем являются «Подмосковные вечера», «Вечер на рейде», «В землянке», «С чего начинается Родина», «Вася, Вася», «Одинокая гармонь», «Моей душе покоя нет» и др. Более детально с переводами песен можно ознакомиться в его книге «Теория и практика перевода песен», а также на сайте Се Фаня. Се Фань является автором популярных сборников как «Сборник советских песен» (в 3-х т.), «Сборник песен СССР» (в 3 т.), «Избранные песни Исаака Дунаевского», «Песни СССР 1917-1957 гг.», «Избранные песни СССР 1917-1987 гг.», «100 лирических песен СССР», «Сборник лучших советских песен», «В гостях на родине российской музыки – 100 советских песен», «Энциклопедия знаменитых песен Советского Союза» (в 2 т.), «Лучшие песни СССР. Избранное» и др. Среди научных работ Се Фаня – статьи о советских песнях: «Исаак Дунаевский и его песни», «Владимир Захаров и его песни», «Владимир Соловьев-Седой и его песни», «Вечно молодые песни», «Пылающие ночи», «Беседы о советских песнях», «Путешествие по советским песням 1960-1980-х гг.» и др. Более подробно статьи перечислены в книге и на сайте автора. Се Фань участвовал и организовывал, а также председательствовал на научных конференциях, форумах, посвященных советской музыке: музыкальный форум «Звуки Волги» (Пекин, 1994), «Торжественный прием Се Фаня» (съезд любителей советской музыки, Далянь, 1996), «Вечер дружбы Се Фаня» (Ханчжоу, 1997), «Музыкальная переводческая конференция Се Фаня» (Пекин, 1999), Олимпиада по русскому языку в Китае (2009), Международная научная конференция китайско-русской музыки (Харбин, 2009) и др.

Личность Се Фаня исключительная для культуры Китая. Он единственный, кто всю жизнь посвятил переводу песен и, не написав ни одной собственной песни, не сочинив ни одной мелодии, стал знаменит как «Мастер песни Се Фань».

Журналы, печатные издания, СМИ играют важную роль в распространении художественной культуры. Они могут увеличить аудиторию читателей, зрителей, воспринимающих эту культуру, способствовать ее популяризации. В 1951 г. «Шанхайское издательство Ванье» выпустило книгу «Теория советских песен» (перевод Ань Шоуи). Книга знакомит читателя с развитием советских музыкальных произведений в первой половине XX в. и

является первым сборником популярных советских песен. Журнал «Гуанбо Гэсюань» стал первым и единственным печатным изданием, посвященным песням, а также другим музыкальным произведениям. Он издавался сначала в Шанхае, а затем и в других городах Восточного Китая. В журнале были представлены зарубежные песни (в основном советские, но также корейские и песни Восточной Европы). В журнале были представлены такие популярные советские песни как «Дороги», «Кто его знает», «Вечер на рейде», «Дальние края», «Ленинские горы», «Ой, цветет калина», «Подмосковные вечера». Все они впервые появились в журнале «Гуанбо Гэсюань», а также получили широкое распространение в кино и на радио [5]. В 1952 г. появился журнал «Песня» Союза писателей Китая. В нем печаталось немало иностранных песен, большая часть которых была советскими – «Подмосковные вечера», «Боярышник», «Молодежная песня», «Московская студенческая». Журнал также знакомил читателей со знаменитыми композиторами СССР. Например, в 9 выпуске журнала за декабрь 1953 г. вышла статья о советском композиторе-песеннике Владимире Захарове (1901-1956).

В 1950-1960-х гг. у Китая и Советского Союза были очень хорошие отношения, а гастроли художественных коллективов сыграли важную роль в обмене творческим и профессиональным опытом артистов двух стран. В Китай приезжало много советских коллективов, например, в 1933 г. ансамбль песни и пляски СССР впервые приехал в Шанхай и дал шесть выступлений в концертном зале Хуандинь [5]. В 1950-х гг. такой способ проявления дружественных китайско-советских отношений был наиболее популярен. В 1952 г. ансамбль песни и пляски Красной армии СССР принял приглашение приехать в Китай для участия в советско-китайском движении дружбы народов, а также выступил с концертами во многих городах Китая. Пользуясь возможностью, отдел культуры Главного политического управления Военного комитета создал учебную группу из 30 человек, которые сопровождали советский коллектив, смотрели их выступления, перенимали мастерство артистов, взаимно обучались. Учебная группа издала книгу, где был обобщен опыт советских артистов, все то, чему научились китайские студенты у советских исполнителей. Эта книга вошла в сборник искусства Освободительной армии Китая. Ансамбль еще много раз приезжал в Китай даже после распада СССР.

Во время выступления в Китае советских деятелей культуры и искусства многие зрители знали исполняемые песни, особенно хоровые. Артисты исполняли музыкальные произведения, хорошо известные китайским зрителям, например, «Москва-Пекин», «Песня о Родине», «Комсомольская прощальная», «Ой, цветет калина» и др. Советские артисты также исполняли китайские песни, среди которых широко любимые «Песня рыбака», «Марш освободительной армии Китая» Чжэн Лю, китайскую народную песню «Даосские напевы» и др.

Советские массовые песни оказали существенное влияние на зарождение и развитие китайских песен. В годы войны советские и китайские массовые

песни вдохновляли солдат на борьбу за победу ценой своей крови, на защиту своей страны. В мирные годы советские песни обогатили китайскую литературу и музыкальное искусство, стали мощным стимулом и образцами для творчества отечественных поэтов и композиторов-песенников. Ранние китайские пролетарские революционные песни в основном были созданы путем написания слов на существующую мелодию, и мелодии советских песен использовались чаще всего. Появившиеся в 1930-1940-х гг. профессиональные композиторы китайских массовых песен – Не Эр, Сянь Синхай, Лю Цзи – находились под влиянием советских песен. Установление в 1950-е гг. после создания КНР новой музыкальной системы имело основополагающее значение для становления профессионального музыкального образования в Китае.

1. Чжоу, Янь. Биография Цянь Жэнькана: собрание статей к 90-летию профессора Цянь Жэнькана / Янь Чжоу. – Шанхай : Издательство Шанхайской консерватории, 2004. – С. 1-7.

2. Цянь, Ипин. Научные достижения профессора Цянь Жэнькана: собрание статей к 90-летию профессора Цянь Жэнькана / Ипин Цянь. – Шанхай: Издательство Шанхайской консерватории, 2004. – С. 529-570.

3. Се, Фань. Открытия и продвижение вперед. Вклад профессора Цянь Жэнькана в дело перевода зарубежных песен: собрание статей к 90-летию профессора Цянь Жэнькана / Фань Се. – Шанхай: Издательство Шанхайской консерватории, 2004. – С. 123-131.

4. Шаочжэн, Жусю. Исследования и практика перевода песен / Жусю Шаочжэн, Фань Сюэ. – Ухань : Издательство Хубэй Цзяюю, 2002. – 543 с.

5. Чэнь, Цзяньхуа. Хроника музыкальной истории Китайской Республики / Цзяньхуа Чэнь, Цзе Чэнь. – Шанхай : Издательство Шанхайской консерватории, 2005. – 167 с.

УСТРОЙСТВО МУЗЫКАЛЬНОГО АППАРАТА В ЭПОХУ ТАН

Чжоу Ци

*аспирант кафедры белорусской и мировой художественной культуры
УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»
(Республика Беларусь, г. Минск)*

Данная статья описывает два музыкальных учреждения эпохи Тан: приказ тайчана (чиновника-распорядителя обрядами в храме предков императора) и «грушевый сад» (название придворной музыкальной труппы, основанной танским императором Сюань Цзуном; образно в значении: театр).

Музыкальный приказ тайчан в храме предков императора. В эпоху Тан основным аппаратом, заведовавшим императорскими жертвоприношениями, был музыкальный приказ при храме предков. В книге «Шесть уложений Тан» (представляет собой подробное описание управленческого аппарата династии Тан, согласно официальной версии, принадлежит кисти одного из наиболее знаменитых императоров танской династии – Сюань-цзуна (712–756 гг.)) описано: приказ тайчанов подразделялся на восемь отделов, первый – для жертвоприношений небу и земле (в дни солнцестояния), второй – поклонения императора предкам, третий – могильным курганам, четвертый был посвящен придворной музыке, пятый – ударным и духовым инструментам, шестой –